

EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERET-MEGÁLLAPODÁS

az alábbi felek között:

Aix-en-Provence (Franciaország) Városa

amelyet Mme Maryse Joissains Masini polgármester, országgyűlési képviselő képvisel,
Aix-en-Provence Városi Tanácsának 2011. december 12-i határozata értelmében

és

Pécs (Magyarország) Megyei Jogú Város Önkormányzata

amelyet dr. Páva Zsolt polgármester képvisel
Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének 2012. február 23-i határozata
értelmében

Preambulum

Tekintettel az Európai Unió azon alapelvére, mely szorgalmazza a tagállamok önkormányzatainak kapcsolatépítését olyan közös értékeink mentén, mint a demokrácia, az európai állampolgárság, az emberi jogok, a jogállamiság és a jó kormányzás iránti elkötelezettség;

Hangsúlyozva az önkormányzatok nemzetközi tevékenységének legitimitását, valamint azt a lehetőséget, hogy az önkormányzatok más országok önkormányzataival megállapodást köthetnek;

Meggyőződve a gazdasági, társadalmi, kulturális és környezetvédelmi fejlesztések terén folytatott decentralizált együttműködés alapvető szerepéről mind rövid, mind közép- és hosszútávon;

Megcélozva egy együttműködési megállapodás formába öntését a közös érdekek érvényesítésével, tekintve a két város közötti számos hasonlóságot;

Aix-en-Provence és Pécs városok, előmozdítva a földrajzi területek és népek közeledését, a békét, a különböző kultúrák megismerését és megértését, ezennel kijelentik, hogy partnerekké kívánnak válni, az alábbiak szerint:

1. Cikk – A partnerség célja

Jelen megállapodás célja, hogy kedvező keretet nyújtson a decentralizált együttműködés tevékenységeihez azáltal, hogy megalapozza a két partner önkormányzatának hosszú távú kapcsolatát.

A kölcsönös érdekek által irányított tevékenységeket a közös tudáson alapuló nyitottság és egység szelleme vezérli.

A megállapodást aláíró önkormányzatok vállalják, hogy elősegítik egyezmények kötését különböző szektorok között, a területükön működő szervezetek és testületek révén.

A két önkormányzat vállalja, hogy az információ, a konzultáció és az együttműködés érdekében különböző kezdeményezésekkel segíti elő azokat a folyamatokat, amelyek a két fél közötti széleskörű kapcsolatteremtést és a civil társadalom bevonását szorgalmazzák, támogatják.

Az aláíró felek egymás rendelkezésére állnak a kompetens intézmények, szervezetek és testületek összekapcsolásának céljából, a megvalósítandó projekthez kapcsolódó, együttműködésben érintett területnek megfelelően.

Mindkét város elősegíti az együttműködési kezdeményezések kiteljesedését helyi, regionális, nemzeti és nemzetközi partnerek bevonása révén.

2. Cikk – A partnerség célkitűzései és alapelvei

A fenntartható fejlődést célzó politika támogatása a következő területeken: aktív állampolgárság, középiskolások és egyetemi hallgatók cserekapcsolatai, kormányzás, kultúra, örökségvédelem, turizmus, és gazdaság.

A helyi fejlesztés és a földrajzi területek lehetőségeinek kiaknázását célzó innovatív politika intézményi támogatása.

A városok és környezetük vonzerejének és jó hírének növelése.

Hosszú távú kötelek kialakítása a két város között a fenti területeken aktív részt vállaló szervezetek kapcsolatának támogatása révén.

Tekintettel a hosszú távú kapcsolat kialakításának szándékára, a partnerek fenntartják annak lehetőségét, hogy közös megállapodás alapján adaptálják, módosítsák vagy kiegészítsék együttműködésük célkitűzéseit.

3. Cikk – Finanszírozás

A partnerségi programok költségvetését a két város határozza meg közös egyeztetés révén, és az adott évre vonatkozóan azt külön megállapodásba foglalja.

Minden projekt pénzügyi hozzájárulást feltételez a partnerek részéről lehetőségeiknek megfelelő mértékben. A felek a projektekhez külső pénzforrást kereshetnek pénzforrást a két ország multilaterális kormányzati hatóságai és szervezetei révén.

A felek az utazási és tartózkodási költségek tekintetében a közös költségviselés elvét alkalmazzák: az utazási költségeket az utazó partner fedezi, a tartózkodási költségeket (a helyi transzferrel együtt) a vendéglátó partner fizeti.

4. Cikk – Az együttműködés részletei

A partnerségi programok, az operatív projektek és közös kezdeményezések meghatározása évente, közösen történik.

A közös projektek tervezéséért, felügyeletéért és az elvégzett munka értékeléséért felelős Irányító Bizottságot a felek közösen jelölik ki. A felek képviselői évente legalább egyszer találkoznak, felváltva Pécsen és Aix-en-Provence-ban.

5. Cikk – Értékelés

A programok éves értékelését a közösen meghatározott indikátorok alapján kell elvégezni, és arról tájékoztatni kell a döntéshozó szerveket.

A keret-megállapodás megújítása előtt a teljes program értékelését is el kell végezni.

6. Cikk – A megállapodás érvényessége

Jelen megállapodást a felek az aláírástól számított négy évre kötik, és közös megegyezéssel a határidő lejárta előtt meghosszabbíthatják.

7. Cikk – A megállapodás felmondása

Jelen megállapodás felmondására az aláíró felek írásban jogosultak, három hónapos felmondási idővel.

8. Cikk – Vitás kérdések rendezése

Jelen keret-megállapodás értelmezéséből és alkalmazásából eredő bármilyen vita rendezése tárgyalás útján történik.

A fentieket tudomásul véve, a felek azt hat (négy francia, két magyar nyelvű) példányban írják alá.

2012. március 21.

Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata
nevében

Dr. Páva Zsolt polgármester



Aix-en-Provence Város nevében

Maryse Joissains Masini polgármester

CONVENTION CADRE DE COOPERATION DECENTRALISEE

entre

la Ville d'Aix en Provence (France), représentée par Madame Maryse JOISSAINS MASINI, Député Maire, en application de la délibération du Conseil Municipal en date du , 12 décembre 2011

et

la Ville de Pécs (Hongrie), représentée par Monsieur Zsolt PAVA, Maire , en application de la délibération du Conseil Municipal en date du , 23 février 2012

Préambule

Considérant le principe de l'Union européenne proposant une relation privilégiée entre les gouvernements locaux des États membres basée sur un engagement en faveur des valeurs communes telles que la démocratie, la citoyenneté européenne, les droits de l'homme, la règle de droit et la bonne gouvernance ;

Rappelant la légitimité de l'action internationale des collectivités locales et la possibilité pour elles de conclure des conventions avec des collectivités locales étrangères ;

Convaincues du rôle essentiel de la coopération décentralisée en matière de développement économique, social, culturel et environnemental, à court, moyen ou long terme ;

Désireuses de formaliser un accord de partenariat eu égard aux nombreuses caractéristiques communes des deux villes et dans le respect de la notion d'intérêts partagés ;

Les Villes d'Aix en Provence et Pécs affirment, en favorisant le rapprochement et la paix entre les territoires et les peuples, la compréhension et l'ouverture à des cultures différentes, leur volonté de s'associer selon les modalités décrites ci-après:

Article 1 – Objet du partenariat

Cette convention a pour objet de créer un cadre favorable au développement d'actions de coopération décentralisée en établissant des relations durables entre les deux collectivités locales partenaires.

Ces échanges, fondés sur la notion d'intérêt réciproque, sont animés d'un esprit d'ouverture et de solidarité basé sur la connaissance mutuelle.

Les collectivités signataires de la convention s'engagent à encourager les différents accords ou conventions sectorielles établis entre les organismes relevant de leur territorialité.

Les deux collectivités s'accordent pour mettre en œuvre, dans une démarche participative, différentes actions d'information, de concertation et de collaboration utiles à la mise en place d'échanges et impliquant la société civile.

Les signataires s'accordent la possibilité d'associer des institutions ou organismes compétents selon le domaine d'intervention de la coopération, en fonction des projets réalisés.

La recherche d'une complémentarité des initiatives de coopération doit être menée avec l'ensemble des partenaires locaux, régionaux, nationaux, internationaux de chacune des villes dans une logique, notamment, de mise en réseau à l'échelle européenne.

Article 2 – Axes d'orientations du partenariat

- L'appui aux politiques publiques inscrites dans une logique de développement durable : citoyenneté active, échanges lycéens et universitaires, gouvernance, culture, patrimoine, tourisme, économie.
- L'accompagnement institutionnel afin de mettre au point des politiques innovantes en matière de développement local et le renforcement des capacités en matière de gestion des collectivités territoriales.
- L'augmentation de l'attractivité et du rayonnement des territoires
- La création de liens durables entre les deux villes à travers le soutien au développement des échanges entre les organismes actifs dans les politiques définies supra.

Compte tenu de la volonté de s'inscrire dans la pérennité, les partenaires se réservent la possibilité concertée d'adapter, par avenant, les objectifs définis à l'avancement de leur coopération.

Article 3 – Financement

- Le budget de chacun des programmes de partenariat est arrêté d'un commun accord entre les deux villes et fera l'objet d'une convention annuelle spécifique.

Tous les projets définis devront impliquer une participation financière des partenaires dans la limite de leurs possibilités. Ils pourront faire l'objet de recherches de cofinancements extérieurs auprès des instances gouvernementales, multilatérales des deux pays.

Pour les frais de déplacements et de séjours, le principe des coûts partagés sera appliqué : frais de transport international assurés par le partenaire se déplaçant, frais de séjour (y compris de transports locaux) pris en charge par le partenaire accueillant.

Article 4 – Modalités pratiques

Les descriptifs des programmes de partenariat, des projets opérationnels induits et les engagements réciproques des deux parties seront définis annuellement de manière conjointe.

Un Comité de Pilotage, chargé de la programmation, du suivi et de l'évaluation des travaux, sera désigné conjointement par les deux parties. Une réunion annuelle, a minima, sera organisée alternativement à Pécs et à Aix en Provence.

Article 5 – Évaluation

Une évaluation annuelle des programmes sera effectuée sur la base d'indicateurs définis en commun selon les actions conduites et fera l'objet d'une communication aux instances délibérantes.

Une évaluation de l'ensemble du programme sera également réalisée avant le renouvellement de l'accord-cadre.

Article 6 – Durée de la convention

La présente convention est consentie pour une durée de quatre ans à compter de sa signature, renouvelable par tacite reconduction, sauf renonciation de l'une des parties contractantes.

Article 7 – Résiliation

La résiliation de la présente convention pourra être demandée par courrier de l'une des deux parties signataires avec un préavis de 3 mois. Le demandeur devra justifier de cette démarche par des raisons valables et objectives.

Article 8 – Règlement des litiges

Tout différent né de l'interprétation ou de l'application de la présente convention cadre de partenariat sera réglé par voie de négociation.

Fait à Aix en Provence, le _____, en quatre exemplaires.

Le Maire de Pécs,


Zsolt PAVA

Le Maire d'Aix en Provence,

Délibération n° 2011-1361
du 17 décembre 2011


Maryse JOISSAINS MASINI